

<b>Zeitschrift:</b>	Le Tracteur et la machine agricole : revue suisse de technique agricole
<b>Herausgeber:</b>	Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture
<b>Band:</b>	31 (1969)
<b>Heft:</b>	14
<b>Rubrik:</b>	Nouvelles réalisations dans le domaine du machinisme agricole

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.02.2026

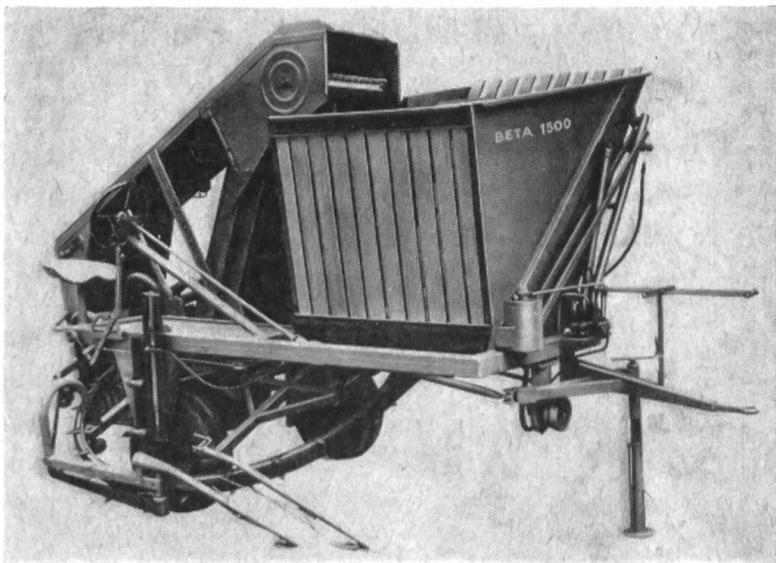
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Nouvelles réalisations dans le domaine du machinisme agricole

### Une nouvelle et intéressante récolteuse de betteraves

La caractéristique principale de cette machine de conception foncièrement nouvelle est que ses organes déterreurs arrachent les betteraves non pas par un mouvement rectiligne (socs fixes, socs auto-guidés par des patins, socs dirigés par volant actionné à la main) mais par un mouvement tournant. Le dispositif d'arrachage dont il s'agit comporte une chaîne d'extraction en caoutchouc à profil cannelé et une grande couronne d'extraction rotative à commande hydraulique. Les feuilles de betterave se trouvent prises et fortement maintenues entre la courroie et la couronne. Un mouvement de torsion est alors imprimé à la betterave et provoque ainsi son déterrage. Pour récolter sur un terrain inégal, le conducteur du tracteur a la possibilité de régler le dispositif d'arrachage dans le sens de la hauteur et également de l'adapter aux conditions de travail locales.

La machine en question, qui effectue la récolte totale des betteraves et dont les mécanismes sont actionnés par la force hydraulique, exige un tracteur d'une puissance minimale de 25 ch. Les betteraves arrachées passent ensuite entre deux barres de section triangulaire qui ont pour fonc-



Principales caractéristiques techniques de la récolteuse de betteraves de conception entièrement nouvelle imaginée et réalisée par la fabrique allemande «Fähse»: poids: 1450 kg; longueur hors tout: 5 m 50; largeur hors tout: 2 m 40; hauteur hors tout: 2 m 90; roues à pneus agraires 10-15 avec rainures concentriques; superficie récoltée: 1,2 à 1,5 ha par jour à une vitesse d'avancement de 3 à 6 km/h.

Equipements supplémentaires: instrument ameublisseur à terrage et déterrage hydrauliques, goulotte d'évacuation des feuilles et collets (verts provenant de 4 rangs et disposés en un andain longitudinal).

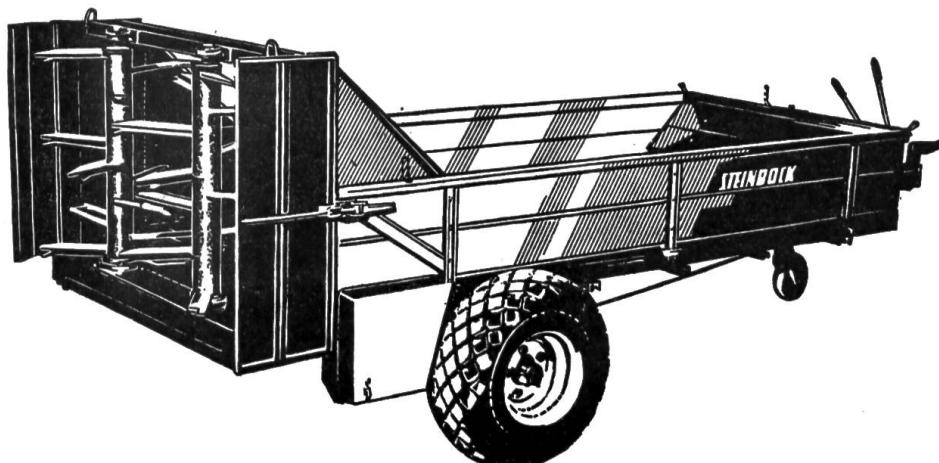
tion d'amener toutes les têtes au même niveau afin d'assurer un décolletage uniforme — à la même profondeur — par le dispositif de coupe. Ce dispositif est constitué par une lame à dents de scie (entraînée par la courroie d'extraction) et par un couteau rotatif circulaire.

Un élévateur, également actionné par la force hydraulique, achemine les betteraves décolletées vers une trémie basculable à capacité de réception de 15 quintaux. Cet élévateur est équipé à sa base d'une grille cribleuse qui débarrasse les racines de la terre adhérente. Le basculement de la trémie est commandé par le conducteur du tracteur et se fait grâce à deux vérins hydrauliques. Comme le point de pivotement de la trémie se trouve à une grande distance au-dessus du sol, il est possible de transborder les betteraves sans aucune difficulté même sur un véhicule de récolte à hautes ridelles.

Si cette nouvelle récolteuse de betteraves doit être mise en service dans des terres lourdes et compactes, ou bien si les racines sont profondément enfoncées dans le sol, on doit utiliser l'instrument ameublisseur prévu à cet effet. L'abaissement et le relevage de cet instrument sont commandés hydrauliquement par le conducteur du tracteur.

## **STEINBOCK**

**une épanduse de fumier des plus idéales pour paysans montagnards et autres, avec plateau surbaissé**



Voie 1.50 m  
Poids env. 680 kg

Avec 2  
hérissons  
verticaux.

Dimensions  
du plateau:  
125 x 300 cm

Engrenage  
à bain  
d'huile très  
robuste  
avec roues  
dentées en  
acier  
trempées.

Construction  
comme  
celle des  
grands  
modèles.

Pneus 8.50 x 12. Sur demande et contre prix supplémentaire pneus plus grands de 10 x 15, dispositif d'épandage fin (en place du dispositif standard), également avec 2 hérissons verticaux, arbre à cardans avec limiteur de couple, éclairage «Hella» démontable. Tous les autres renseignements par le représentant général.



**Atelier de constructions 4112 Bättwil**  
Téléphone 061 - 75 11 11